

Другой пример — реплика Олоферна к Иудифи при первом их свидании. В пьесе, игральной в 1673—1674 г., читаем:

*«Сисера и Мосолломъ! Воздвигнете ее. Возбудися, красная жена, и радостна буди душею, и не ужаснися въ сердца твоемъ».*¹

В новой пьесе этому соответствует следующее:

Радостна будь душею, в сердца не ужасайся (стих 370).

Еще пример. В диалоге между Иудифью и евнухом Вагавом, приглашающим ее в «ложницу» Олофернову, в старшей пьесе читаем:

Ва г а в.

Господинъ мой ты вящи всѣхъ почитаетъ, тѣмъже, прекрасная госпожа, не возбраняйся къ столу господина моего прити, да яси, пиши и возвеселишися: красота бо твоя и милость Олофернова васъ обоихъ благополучными сотворити можетъ.

І ю д и ф ъ.

*Како ми сиевому великому господину отказати? Вся, яже благоволятъ сотворити, усердствую даже до скончанія живота моего.*²

Этому месту в позднейшей драме соответствует:

Ва г а в.

Не усрамися, благая отроковице, впити
І пред лицомъ господина нынѣ быти.
І будеши с ним пред лицомъ его в чести велии,
І ясти с ним, і пиши добръ вино в веселии.

І ю д и ф ъ.

*Кая есмь, да противлюся господину моему,
Сотворю все, еже будетъ благоугодно ему.
А еже что есть любимо от менѣ — воля его,
То і мнѣ приятно будетъ во дни живота моего (стихи 538—545).*

Должно, впрочем, отметить, что таких близких в текстуальном отношении совпадений совсем немного, и что младшая драма свободно опери-

¹ Там же, I, 176.

² Там же, I, 190.